



倫理規程
CODE OF ETHICS

VERSION ON 01.11.2018

TABLE OF CONTENTS

目次

PREAMBLE		
前文		3
CHAPTER I	SCOPE OF APPLICATION / 適用の範囲	4
CHAPTER II	RULES OF CONDUCT / 品行の規則	6
CHAPTER III	THE ETHICS COMMISSION / 倫理委員会	11
CHAPTER IV	RULES OF PROCEDURE / 手続きの規則	15
CHAPTER V	FINAL PROVISIONS / 最終条項	23
APPENDIX 1	PROTECTION OF PHYSICAL AND MENTAL INTEGRITY – SEXUAL HARASSMENT AND ABUSE / 心身の高潔性 - セクシャルハラスメントと虐待の保護	24
APPENDIX 2	MANIPULATION OF CYCLING EVENTS / 自転車競技の操作	27

The UCI acknowledges its responsibility to safeguard the integrity and reputation of cycling throughout the world. The following Code reflects and defines the most important core values for behaviour and conduct within UCI and its affiliates. The conduct of persons bound by this Code shall reflect their support of the principles of integrity and ethics and their efforts to refrain from anything that could be harmful to these aims and objectives.

UCIは、世界中における自転車競技の高潔性と世評を守るその責任を認める。以下の規程はUCIとその加盟連盟における行動と行為のために最も重要な中心的価値を反映し、定義する。この規程によって拘束される人の行為は、高潔性と倫理の原則の支援と、これらの志と目的を害するようないかなるものも控える彼らの努力を反映するものとする。

Furthermore, UCI and its continental confederations and national federations, as well as their officials individually, all licence-holders in the world of cycling and all organisers and applicants for the organisation of UCI competitions and events restate their commitment to the UCI Cycling Regulations and undertake to respect and ensure adherence to the below provisions which form an integral part of the UCI Cycling Regulations.

さらに、UCIおよびその大陸連合と国内連盟のみならず個々のそれらの役員、自転車競技界のすべてのライセンス所持者、およびUCI競技と大会の全主催者と主催者候補は、それらのUCI自転車競技規則への関与を再び述べ、UCI自転車競技規則の不可欠な一部となっている下記条項を尊重し、忠実を保証することを請け合うものとする。

Note: terms referring to natural persons are applicable to both genders. Any term in the singular applies to the plural and vice versa.

注：自然人に関する用語は両性に適用可能である。単数形によるいかなる用語も複数にあてはまり、逆もまた同様である。

Art. 1 Persons bound by the UCI Code of Ethics**UCI倫理規程に拘束される人**

The UCI Code of Ethics (hereinafter: the Code) shall apply to the persons falling within the categories below. With respect to legal persons, the Code shall apply to all representatives with decision-making powers.

UCI倫理規程(以下: 当規程)は下記のカテゴリの範囲内にある人に適用されるものとする。法人に関して、規程は意志決定権を持つすべての代表者に適用される。

Officials / 役員

All UCI Officials, meaning members of the UCI Management Committee, honorary members, members of UCI Commissions (including the Professional Cycling Council) and Judicial bodies, voting delegates at the UCI Congress, national federation delegates at the UCI Congress, the executive members of continental confederations and the candidates for an executive position within the UCI and the continental confederations.

全UCI役員, UCI理事会メンバー, 名誉会員, UCI委員会(プロフェッショナル自転車競技評議会を含む)のメンバーおよび裁判メンバー, UCI総会投票代議員, UCI総会国内連盟代表, 大陸連合理事, およびUCIと大陸連合の理事候補者。

Licence-holders / ライセンス所持者

All licence-holders as described in Article 1.1.010 of the UCI Cycling Regulations.

UCI自転車競技規則条項1.1.010に記述される, すべてのライセンス所持者。

UCI, WCC and CADF staff and consultants / UCI, WCC, CADFのスタッフとコンサルタント

UCI, World Cycling Centre (hereinafter: WCC) and the Cycling Anti-Doping Foundation (hereinafter: CADF) staff, consultants and any person holding a role representing the UCI, WCC or the CADF or working on behalf of the UCI, the WCC or the CADF in connection with the organisation of cycling competitions, the governance of cycling or anti-doping within cycling.

UCI, ワールドサイクリングセンター(以下WCC)および自転車競技アンチドーピング基金(以下CFAD)のスタッフ, コンサルタント, およびUCI, WCC, CFADを代表する職を持つすべての人, 自転車競技組織, 自転車競技管理, 自転車競技におけるアンチドーピングに関連してUCI, WCC, CFADのために働く人。

Event organisers / 大会主催者

Organisers and applicants for the organisation of the UCI World Championships, UCI World Cups and any other UCI competition or event, regardless of their form or constitution.

それらの形態, 組織にかかわらず, UCI世界選手権大会, UCIワールドカップ大会, その他のUCI競技・大会の主催者および主催者候補。

National federations are requested to adopt a code of ethics based on the present Code. National federations may decide to apply the present Code for their own organisation, subject to the necessary drafting amendments.

国内連盟は, 現行の規程に基づいた倫理規程を採用するよう要求される。国内連盟は, 現行の規程を必要な改訂起案を条件として, 自身の組織に適用すること決定できる。

Art. 2 Scope of applicability

適用の範囲

The Code shall apply to conduct that damages the integrity and reputation of cycling and in particular to illegal, immoral and unethical behaviour.

当規程は、自転車競技の高潔性と世評を損なう行為に、そして特に違法で、不道德で、非倫理的な行動に適用される。

The Code focuses on general conduct within cycling. For the avoidance of doubt, the application of the Code shall be subsidiary to the UCI Cycling Regulations with regard to any behaviour which is specifically governed therein, notably with respect to in-race actions.

当規程は自転車競技における一般的な行為を焦点とする。疑問を避けるため、当規程の適用は、特にレースにおける行為について、その中で特に制御されるいかなる行動についても、UCI自転車競技規則に補助的なものとする。

Art. 3 Breach of the Code

規程違反

As a general rule, any breach of the Code may be established whether it was committed deliberately or negligently, whether or not the breach constitutes an act or an attempted act, and whether the parties acted as participant, accomplice or instigator.

一般に、当規程違反の行為または試みられた行為を構成しているかどうかにかかわらず、それが意図的にまたは怠慢により犯されたかどうかにかかわらず、そして当事者が参加者、共犯者または扇動者の働きをしたかどうかにかかわらず、当規程へのいかなる違反も確認されうる。

Art. 4 Statute of limitation

時効

The investigation of breaches of the provisions of the Code may no longer be initiated after a period of 10 years. Provided that the investigation is initiated in a timely manner, the Ethics Commission and/or the UCI Disciplinary Commission (hereinafter: Disciplinary Commission) shall be entitled to complete pending cases and render decisions.

当規程条項の違反の調査は10年の期間経過後には開始されない。調査が適時の方法で開始されるならば、倫理委員会および/またはUCI懲戒委員会(以下懲戒委員会)は、保留中の事案を完了し、判決を下す権利を与えられるものとする。

Art. 5 General principles**一般原則**

Persons bound by the Code are expected to be aware of the importance of their duties and concomitant obligations and responsibilities.

当規程により拘束される人は、彼らの義務と付随的な義務、責任の重要性を認識しているものと期待される。

Persons bound by the Code shall show commitment to an ethical attitude. When discharging their duties and responsibilities they shall behave in a dignified manner and act with complete honesty, credibility, impartiality and integrity. They shall fulfil their duties with due care and diligence.

当規程により拘束される人は、倫理的態度を約束するものとする。彼らの義務と責任を果たす時に、彼らは威厳をもってふるまい、完全な正直さ、信頼性、公平性および高潔性を以って行動するものとする。彼らは必要な注意と勤勉を以って彼らの義務を果たすものとする。

Persons bound by the Code may not abuse their position in any way, especially to take advantage of their position for private aims or gains.

当規程により拘束される人は、特に私的な目的または利益のために彼らの地位を利用するような、いかなる方法でも彼らの立場を乱用してはならない。

All persons concerned shall at all times act in compliance with the principles below in any activity related to cycling and shall immediately report any potential breach of this Code to the Secretariat of the Ethics Commission (cf. Article 13.1).

関係するすべての人は、自転車競技と関連したいかなる活動においても常に以下の原則に従って行動するものとし、当規定に対するいかなる潜在的な違反でも、直ちに倫理委員会事務局に報告するものとする（条項13.1を参照）。

Art. 6 General rules of integrity**高潔性の原則****Art. 6.1. Non-discrimination****非差別**

The persons bound by the Code shall not undertake any action, use any denigratory words, or any other means, that offend the human dignity of a person or group of persons, on any grounds including but not limited to skin colour, race, religion, ethnic or social origin, political opinion, sexual orientation, disability or any other reason contrary to human dignity.

当規程により拘束される人は、皮膚の色、人種、宗教、民族または社会的な起源、政治的意見、性的指向、障害、または他のすべての理由を含むいかなる人の尊厳に反する理由をもってしても、人または人のグループの人間としての尊厳を傷つけるようないかなる行動も企てず、いかなる侮辱的な言葉または他のすべての方法もなしてはならない。

Art. 6.2 Duty of neutrality**中立の義務**

In dealings with government institutions, national and international organisations, associations and groupings, persons bound by the Code shall remain politically neutral, in accordance with the principles and objectives of the UCI, whenever expressing themselves on behalf of the organisation they represent.

政府機関、国内的・国際的な組織、協会およびグループとの関係において、当規程により拘束される人組織を代表して述べる時はいつでも、UCIの原則と目的に従って政治的に中立であるものとする。

Art. 6.3 Confidentiality

秘密

Persons bound by the Code shall not disclose information entrusted to them in confidence and which has not been made public. Disclosure of other information shall not be for personal gain or benefit, nor be undertaken maliciously to damage the reputation of any person or organisation.

当規程により拘束される人は、秘密裏に彼らに任せられた情報といずれが公表されていないかを明らかにしないものとする。その他の情報開示は、個人的な利益のために、あるいはいかなる人または組織の世評を、悪意を以て評判を損なう企図により行ってはならない。

The obligation to respect confidentiality survives the termination of any relationship which makes a person subject to the Code.

当規程により人を拘束する関係の終了後も、機密を尊重する義務は有効である。

Art. 6.4 Protection of physical and mental integrity

心身の高潔性の保護

The persons bound by the Code shall respect the integrity of all persons with whom they interact in the context of their cycling-related activity. The personal rights of every individual whom they contact and who are affected by their actions shall be protected and respected. In particular, sexual harassment in any form is forbidden and the welfare of young people under the age of 18 is paramount so as to give them protection from poor practice, abuse and bullying.

当規程により拘束される人は、彼らの自転車競技関連の活動の文脈の中で対話するすべての人の高潔性を尊重するものとする。彼らが接触し、彼らの行動によって影響されるすべての人の個人的な権利は守られ、尊重されなければならない。特に、いかなる形のセクシャルハラスメントも禁じられ、18歳未満の若者の福祉は、彼らに不幸な経験、虐待およびいじめからの保護を与えるように、最も重要なものとされなければならない。

The above shall be considered as the general rule and is supplemented by Appendix 1.
上記は原則と考えられるものとし、付属書1によって補われる。

Art. 7 Integrity rules pertaining to conduct of office

職務実行に関する高潔性の規則

Art. 7.1 Offering and accepting gifts

贈物の要求と受容

Persons bound by the Code may only offer or accept a gift provided such gift would not reasonably be considered to influence the behaviour of the accepting party, does not create any form of obligation, does not create an undue advantage of any kind and does not create a conflict of interest. As a general rule, only gifts of purely symbolic or trivial value, in accordance with prevailing local customs should be offered or accepted.

当規程により拘束される人は、贈物が受容れ当事者の行動に影響すると合理的に考えられず、いかなる形の義務も生ぜず、あらゆる種類の過度の利点を生みず、利害相反を生じない場合のみ、贈物を提供したり受け取ったりすることができる。一般に、まったく象徴的あるいは些細な価値の贈物だけが広く行われる土地の風習に従って提供、受容されるべきである。

Art. 7.2 Bribery and corruption

贈収賄と買収

Persons bound by the Code, shall not, directly or indirectly, offer, promise, solicit, give or accept any form of undue remuneration or commission, nor any concealed benefit or service of any nature. The aforementioned rule shall apply to activities related to the organisation of cycling competitions or the governance of the sport, whether within or outside the UCI, continental confederations or national federations and whether in connection with the person's official activities or not.

当規程により拘束される人は、直接または間接的に、いかなる形の過度の報酬または委託料、あるいはすべての種類の隠された利益またはサービスも、提供し、約束し、懇請し、贈与し、受

容してはならない。前記の規則は、UCI、大陸連合または国内連盟の内外にかかわらず、そして人の公式な活動に関連したか否かにかかわらず、自転車競技の組織またはスポーツの管理と関連する活動に適用される。

Art. 7.3 **Votes**

票決

All persons bound by the Code shall neither give nor accept instructions, inconsistent with their respective roles and responsibilities, to vote or intervene in a given manner within the organs of the UCI, continental confederations or national federations and their affiliates, or any organisation to which the UCI is affiliated.

当規程により拘束されるすべての人は、UCI、大陸連合または国内連盟とその加盟団体またはUCIが加盟するすべての機関の中において与えられた方法で投票し、介入するために、彼らのそれぞれの役割と責任と一致しない指示を与えることも受け入れることもしないものとする。

Art. 7.4 **Conflicts of interest**

利害相反

Persons bound by the Code shall avoid any situation that could lead to a conflict of interest. A conflict of interest shall arise when the objectivity of a person bound by the Code, in expressing an opinion, undertaking any action or taking part in a decision, may be influenced or be perceived as being influenced due to private or personal interests. Private or personal interests include gaining any possible advantage for the persons bound by the Code, their family, relatives, friends and acquaintances. Specific provisions for the members of the Management Committee are contained in article 55 par. 3 and 4 of the UCI Constitution.

当規程により拘束される人は、利害相反を招くようないかなる状況も避けるものとする。意見を表明し、いかなる行動をも企図し、決定に参画することにおいて、当規程により拘束される人の客観性が影響されるか、私的または個人的な興味のため影響されるとみなされるような時に利害相反が生じるものとする。私的または個人的利益は、当規程により拘束される人、彼らの家族、親族、友人および知人の潜在的利益獲得を含む。理事会メンバーへの具体的な条項はUCI定款第55条第3項と4項に含まれている。

Art. 8 **Integrity of competitions**

競技の高潔性

Art. 8.1 **Manipulation of cycling events**

自転車競技におけるごまかし操作

Any undertakings that are aimed at or may potentially modify or influence the course or result of a competition, or any part thereof, in any manner contrary to sporting ethics, such as manipulation or corruption, is forbidden. **For the avoidance of doubt, the provisions of the Code and its Appendix 2 shall be subsidiary to article 1.1.088 of the UCI Regulations with respect to matters governed by said provision.**

スポーツ倫理に反して、目的とされるか、競技の進行または結果またはその部分を潜在的に修正するか、影響するかもしれない、ごまかしまたは買収などのいかなる企ても禁じられる。疑いを避けるために、規程とその付属書2の条項は、前記条項によって規制される問題についてUCI規則の条項1.1.088について補助的なものである。

*The above shall be considered as the general rule and is supplemented by Appendix 2.
上記は原則と考えられるものとし、付属書2によって補われる。*

Art. 8.2 **Anti-Doping**

アンチドーピング

Persons bound by the Code shall refrain from any action promoting, facilitating, associating with, or otherwise supporting behaviour or actions that contravene the provisions and the spirit of the UCI Anti-Doping Rules. For the avoidance of doubt, the application of the Code shall be subsidiary to that of the UCI Anti-Doping Rules in respect of any person bound

thereto.

当規程により拘束される人は、当規程の条項およびUCIアンチドーピング規則の精神に違反する、促進・容易化・関係するいかなる行動、あるいは別の方法での支持行動も控えるものとする。疑問を避けるため、当規程の適用は、いかなる人も拘束するUCIアンチドーピング規則について補助的であるものとする。

Art. 9 Good governance pertaining to resources

資源に関する良好な管理

Art. 9.1 UCI and continental confederation resources

UCIおよび大陸連合の資源

The resources of the UCI and continental confederations may only be used for the benefit of cycling in accordance with their respective statutes. In particular, persons bound by the Code are prohibited from misappropriating the UCI and/or continental confederations' assets, regardless of whether actions are carried out directly or indirectly through third persons.

UCIと大陸連合の資源は、それぞれの定款に従って自転車競技のためにのみ使用できる。特に、当規程により拘束される人は、行為が直接的あるいは第三者を通して間接的に実行されるかを問わず、UCIおよび/または大陸連合の財産を着服することを禁じられている。

Art. 9.2 Support from UCI or continental confederations

UCIおよび大陸連合よりの援助

Any support from the UCI or continental confederations to any person or entity bound by the Code, whether financial, material, or of any other nature, shall be utilised in strict compliance with the purpose for which it was granted.

UCIまたは大陸連合からの、財政的、物質的であるか他種類かどうかにかかわらず、当規程により拘束される人または法人へのいかなる援助も、それが与えられた目的に厳密に従って利用されるものとする。

The UCI or the continental confederation shall be entitled to request from the recipient the production of any appropriate evidence regarding the use of the resources. Moreover, the recipient shall clearly demonstrate the use and purpose of the resources if requested.

UCIまたは大陸連合は、資源の使用についての適切な証拠の提出を受領者に要求する権利を与えられる。さらに、要求されるならば受領者ははっきりと資源の使用と目的を示すものとする。

Art. 10 Rules pertaining to relations with third parties

サード・パーティーとの関係についての規則

Art. 10.1 Partners

パートナー

The persons bound by the Code shall undertake dealings, negotiations and decisions regarding relationships with partners, such as broadcasters, sponsors, suppliers and other supporters of cycling in compliance with the rules laid down in the present Code and without being influenced in any manner or accepting any kind of interference.

当規程により拘束される人は、放送局、スポンサー、供給業者および他のサポーターなどの自転車競技パートナーとの関係について、現行規程に規定される規則を遵守して取引、交渉および決定を引き受けるものとし、いかなる方法でも影響されず、いかなる種類の干渉も受け入れないものとする。

Art. 10.2 Candidatures for UCI events

UCI競技大会の候補者

All persons bound by the Code shall in all dealings respect the rules applicable to the bidding and selection processes for organisers of UCI competitions and events.

当規程により拘束されるすべての人はすべての取引において、UCI競技とイベントの主権者への立候補と選択の手順に適用される規則を尊重するものとする。

The applicants wishing to organise UCI events shall respect the provisions of the Code in their entirety as well as all other applicable rules.

UCI大会を主催することを望む候補者は、他のすべての適用規則と同様に彼らの高潔性において当規程の条項を尊重するものとする。

Art. 10.2.1 Bidding information

入札情報

The applicant's bidding material shall be complete and absolutely truthful. Moreover, the information shall not include comparisons of other bids and shall not insult, denigrate or demean other applicants or organisers of UCI events.

候補者の入札資料は、完全で、完全に真実であるものとする。さらに情報は他の入札との比較を含まないものとし、UCI大会の他の候補者または主催者を侮辱したり誹謗したりその品位を傷つけたりしないものとする。

Art. 10.2.2 Lobbying

ロビー活動

Applicants shall refrain from approaching any person, party, or third authority, with a view to obtaining any financial, political or de facto support inconsistent with the provisions of the Code and regulations relating to the relevant bidding process.

候補者は、当規程の条項および関連した入札プロセスに関連する規則と矛盾するいかなる財政的、政治的あるいは事実上の支援を得ることを企図していかなる人、団体または第三者権威にも接近することを控えるものとする。

Art. 11 Rules pertaining to elections and candidatures for executive positions

理事選挙と立候補についての規則

In the context of election processes, the persons bound by the Code shall act with integrity and not make use of any illegitimate means that could potentially influence the outcome of the election. 選挙プロセスの文脈の中で、当規程により拘束される人は、高潔性を以って行動し、潜在的に選挙の結果に影響するような違法な方法を利用しないものとする。

Persons bound by the Code shall not provide any financial, material or in kind assistance to a candidate outside of the scope of their usual tasks. Candidates shall not accept any such assistance from persons bound by the Code or from a UCI partner, sponsor, organisers of cycling competitions or any other third party with a direct interest in cycling.

当規程により拘束される人は、彼らの通常の仕事の範囲外で候補者に財政的、物質的または物品援助を提供しないものとする。候補者は当規程により拘束される人からの、またはUCIパートナー、スポンサー、自転車競技の主催者または自転車競技への直接の利害関係を持つ他のすべてのサード・パーティーからのそのような援助を受け入れないものとする。

Candidates in an election shall conduct themselves in a manner consistent with universal principles of fairness and good faith. They shall not insult, denigrate or demean any other candidate.

選挙における候補者は公正さと誠実の一般的な原則と一致するふるまいをするものとする。彼らは他のいかなる候補者も侮辱したり誹謗したりその品位を傷つけたりしないものとする。

SECTION 1

FUNCTIONING / 機能

Art. 12 Composition**構成**

The Ethics Commission through its composition shall ensure that it functions in an independent manner.

その構成を通じて倫理委員会は、それが独立した仕方でも機能することを保証するものとする。

The Ethics Commission shall be made up of five members bearing recognised competence in the domain of sports and/or law and ethics. The President of the Ethics Commission as well as, at least, two other members of the Ethics Commission shall be fully independent from the UCI, continental confederations, national federations and any other cycling stakeholders. In addition, at least one member of the Ethics Commission shall be a woman.

倫理委員会は、スポーツおよび/または法律と倫理の分野において認められている能力を持つ5人のメンバーから構成される。倫理委員会の委員長は、倫理委員会の少なくとも2人の他のメンバーと同様にUCI、大陸連合、国内連盟および他のすべての自転車競技における利害関係者から完全に独立しているものとする。さらに、倫理委員会の少なくとも1人のメンバーは女性とする。

The members of the Ethics Commission, including the President, shall be appointed by the UCI Congress, on the proposal of the Management Committee, two years after the election of the UCI President and UCI Management Committee and for a four-year term. In case of vacancy of a member due to resignation, removal or death, the UCI Management Committee may make a provisional appointment to be approved at the following UCI Congress. In case the President of the Ethics Commission may not fulfil his role for any reason whatsoever, the members of the Ethics Commission shall designate the member who shall act as his deputy.

委員長を含む倫理委員会のメンバーは、UCI会長とUCI理事の選挙の2年後に、理事会の提案によりUCI総会において、4年の任期として任命されるものとする。辞任、解任または死によりメンバーが欠けた場合に、UCI理事会は以後のUCI総会で承認される仮指名をすることができる。倫理委員会委員長がいかなる理由であれ彼の役割を果たさない場合に、倫理委員会のメンバーは、彼の代理人として職務を執るメンバーを指名するものとする。

The President of the Ethics Commission shall be limited to serving a maximum of three terms of four years.

倫理委員会委員長は、4年の任期を最多3回まで勤めることに制限される。

Art. 13 Principles of functioning**職務の原則**

The Ethics Commission shall ensure that it executes its tasks in an independent manner.

倫理委員会は、独立した仕方でもその仕事を実行することを保証するものとする。

Art. 13.1 Secretariat**事務局**

The Secretariat of the Ethics Commission (hereinafter: the Secretariat) shall be dealt with by a secretary appointed by the UCI Management Committee. The secretary shall be independent from the UCI and possess adequate legal qualification.

倫理委員会の事務局(以下、事務局)はUCI理事会によって任命された事務局員により業務が行われる。事務局員はUCIから独立しており、適正な法的資格を有するものとする。

The contact details of the Secretariat shall be published on the UCI website.

事務局の連絡先詳細はUCIウェブサイト上で公表される。

Art. 13.2 Confidentiality

秘密

The members of the Ethics Commission and the Secretariat shall ensure that all information disclosed to them during the course of their duty remains confidential, in particular, facts of a case, contents of investigations and deliberations and decisions taken as well as private personal data. Moreover, the members of the Ethics Commission shall not make any public declarations regarding ongoing proceedings.

倫理委員会のメンバーと事務局は、その職務の過程で明らかになったすべての情報、特に事案の事実、調査と審議の内容、なされた決定、および私的な個人データの保秘を保証しなければならない。さらに、倫理委員会のメンバーは進行中の事案についていかなる公表もしないものとする。

Art. 13.3 Liability

責任

Within the scope of its mission, neither the members of the Ethics Commission, the Secretariat nor the UCI shall be liable for any action or omission in connection with proceedings conducted under the Code, unless the actions or omissions are proven to constitute intentional wrongdoings, gross negligence or any liability which cannot be excluded by Swiss law.

その職務の範囲の中で、倫理委員会のメンバー、事務局、UCIの誰も、行為または不作為が、意図的な悪行、重大な過失またはスイスの法律によって除かれることができないすべての責任を構成すると判明しない限り、当規程下に処理された事案に関連した行為または不作為に責任がないものとする。

SECTION 2

DUTIES AND TASKS / 義務と仕事

1. General / 総論

The Ethics Commission is vested with the following duties and tasks:

倫理委員会は以下の義務と仕事を与えられる:

Art. 14 Surveillance and investigation

監視と調査

- 1) to ensure that the present Code is respected;
現行の規程が尊重されていることを保証する;
- 2) to investigate complaints and denunciations regarding violations of the rules of the Code;
当規程の規則違反について告訴と告発を調査する;
- 3) to investigate potential breaches of the Code on its own initiative and *ex officio*;
委員会自身の主導、そして職権により当規程の潜在的な違反を調査する;

Art. 15 Assistance, education and counselling

助力、教育、およびカウンセリング

- 1) to give advice and assistance on ethical matters, particularly as regards the application of the Code;
特に当規程の適用における倫理の問題についての助言と助力をする;
- 2) to set out measures for the application of the Code and the general principles of ethics and governance;
当規程の適用のための手段と倫理と管理の一般原則を提示する;
- 3) to put forward proposals aimed at raising knowledge and awareness in respect of ethical matters.
倫理の問題について認識と自覚を引き起こすことを目的とした提案を出す。

Art. 16 Recommendations and reporting

勧告と報告

- 1) to recommend measures to be taken by the UCI and any of its bodies in relation to breaches of the Code or otherwise;
当規程の違反その他に関連して、UCIとその機関により取られる方策について勧告する；
- 2) to recommend the transmission of information and/or documentation in the UCI's possession to external governing bodies or state authorities;
UCIの所有する情報および/または証拠資料のメッセージを外部の管理団体または州当局に勧告する；
- 3) to recommend the imposition of sanctions by the Disciplinary Commission where applicable (cf. Article 36);
適用可能ならば懲戒委員会による制裁の賦課を勧告する(第36条参照)；
- 4) to report to the UCI Congress on its activity (cf. Article 20).
委員会の活動についてUCI総会に報告する(第20条参照)。

Art. 17 Adjudication

裁定

- 1) to render decisions in relation to disputes regarding potential conflicts of interests (cf. Article 18.2);
潜在的な利害相反に関する争議に関連して裁定する(第18.2条参照)；
- 2) to render decisions regarding applications for the elections of the UCI President and the UCI Management Committee (cf. Article 19.1);
UCI会長とUCI理事の選挙の妥当性について裁定する(第19.1条参照)；
- 3) to render decisions regarding flaws in relation to the conduct of votes (cf. Article 19.2);
投票に関連する不備な点について裁定する(第19.2条参照)；
- 4) to render decisions in relation to breaches of the Code and, if applicable, impose reprimands, in accordance with Article 34 below.
当規程の違反に関して裁定し、適用可能ならば下記の第34条に従って譴責する。

2. Specific powers / 具体的権能

Art. 18 Conflicts of interest

利害相反

The Ethics Commission shall address any question submitted to it relating to potential conflicts of interests regarding members of the UCI Management Committee, any other UCI Commission or judicial body. The Ethics Committee shall examine and adjudicate disputes in this regard and may render decisions ranging from a reprimand to a ban from exercising the activity causing the relevant conflict of interest. Any such decision rendered by the Ethics Commission may be appealed before the Court of Arbitration for Sport.

倫理委員会は、UCI理事会、他のすべてのUCI委員会、または司法当局のメンバーについて潜在的な利害相反と関連し、それに提出されたいかなる問題にも対処するものとする。倫理委員会はこの点で争議を調査し、裁定するものとし、関連した利害相反を起こしている活動行使に、譴責から禁止に及ぶ裁定を下すことができる。倫理委員会によって下されたそのような裁定はスポーツ仲裁裁判所に上訴できる。

Art. 19 Elections and votes

選挙と投票

Art. 19.1 Candidatures

立候補

Prior to the election of the UCI President and the UCI Management Committee, the Ethics Commission shall be provided with the applicants' files in order to verify their compliance with the applicable requirements. Any decision of the Ethics Commission rejecting an

application may be appealed before the Court of Arbitration for Sport.
UCI会長とUCI理事の選挙に先がけて、倫理委員会は、出願要件への彼らの遵守を確認するために候補者ファイルを提供するものとする。出願を拒絶する倫理委員会のいかなる決定も、スポーツ仲裁裁判所に上訴することができる。

Art. 19.2 Vote scrutiny

投票検査

Whenever the external notary/lawyer responsible for the scrutiny of the votes at elective Congresses of the UCI observes the existence of an irregularity regarding the vote, it shall report to the three-member panel of the Ethics Commission present at the UCI Congress. In case a procedural flaw potentially affecting the regularity of the vote is ascertained, the panel of the Ethics Commission shall determine whether the vote shall be cancelled and re-held.

UCIの選挙総会で投票検査に責任を持つ外部の公証人/弁護士が投票についての不法性の存在を認めた時には必ず、UCI総会に出席している倫理委員会の3人のメンバーの審査員団に報告するものとする。投票の正規性に潜在的に影響する手続上の不備が確認される場合に、倫理委員会の審査員団は、投票が無効とし、再投票とするか否かを決定するものとする。

Any decision rendered by the panel of the Ethics Commission cancelling a vote may be appealed before the Court of Arbitration for Sport.

投票を無効とする倫理委員会審査員団によるいかなる裁定も、スポーツ仲裁裁判所に上訴することができる。

Art. 20 Report to the UCI Congress

UCI総会への報告

The Ethics Commission shall submit a yearly report on its activities to the UCI Congress. The Ethics Commission shall report all asserted violations of the present Code. The duty to report asserted violations can be withheld or redacted, as appropriate, regarding the cases it deals with, in consideration of personal rights of persons involved and/or to preserve confidentiality of the information.

倫理委員会はその活動についての年次報告をUCI総会に提出するものとする。倫理委員会は現行規程におけるすべての主張された違反を報告するものとする。関係する個人の権利および/または情報の秘密保護に配慮し、適切であれば、それが扱う事案について、主張された違反報告の義務は、保留または削除されることができる。

Art. 21 Right to complain and right to be a party**訴える権利と当事者となる権利**

Any person may address a complaint or report an alleged breach of the Code to the Ethics Commission. The Secretariat shall acknowledge receipt of the complaint or denunciation, although the person submitting the file shall have no entitlement for proceedings to be opened, to be a party to proceedings or to be informed of any decision passed. The Ethics Commission will have free discretion to consult this person or any other person and request his participation in proceedings.

いかなる者も倫理委員会に、当規程への主張された違反の訴えを提出するか、報告することができる。事務局は告訴または告発の受け取りを通知することとするが、そのArt. 27の提出者は、訴訟手続きを開始する権限を持たないが、訴訟手続きのための当事者になり、あるいは下された決定について通知される。倫理委員会は、この人または他のすべての人に相談し、さらに訴訟手続きに彼の参加を要求する裁量権を持つ。

Only the persons who are alleged to have committed a violation of the provisions of the Code and against whom proceedings have been initiated shall be considered as parties before the Ethics Commission.

当規程条項の違反行為を犯したと主張され、訴訟手続きを開始された人だけが倫理委員会において当事者とみなされる。

Art. 22 Obligation to collaborate**協力する義務****Art. 22.1 General obligation****一般的義務**

At the request of the Ethics Commission, the persons bound by the Code are obliged to contribute to establishing the facts of the case and, especially, to provide written or oral information as witnesses as well as evidence at their disposal or which can reasonably be obtained. Witnesses are obliged to tell the truth and to answer the questions put to them to the best of their knowledge and judgement.

倫理委員会の要求により、当規程に拘束される人は、この事案の事実を確認することに寄与し、特に、彼らの裁量下にあり、または合理的に入手できる証拠だけでなく、証人として書面または口頭による情報を提供することを義務づけられている。証人は、彼らがより熟知し判断するために、真実を話し、質問に答えることを義務づけられている。

Art. 22.2 Parties**当事者**

Parties to proceedings before the Ethics Commission are obliged to collaborate in establishing facts and shall, in particular, comply with the Ethics Commission's requests for information and production of evidence.

倫理委員会における訴訟手続きの当事者は、事実を確認することについて協力することを義務づけられており、特に情報と証拠の提供を求める倫理委員会の要求に従うものとする。

Art. 22.3 Non-compliance and/or obstruction**不服従および/または妨害**

Any non-compliance with art. 22 or any obstruction to an investigation carried out by the Ethics Commission, including concealing, tampering with, destroying any documentation or unduly delaying the production of information and/or documentation that may be relevant to the investigation shall be considered a violation of the present Code. 捜査に関連し得る隠蔽、改ざん、書類の破壊または、情報および/または書類作成の過度の遅延を含む、条項22へのいかなる不服従または倫理委員会により実施される捜査に対する妨害は、現行規程の違反とみなされる。

Art. 23 Right to be heard

聴聞を受ける権利

The parties shall be granted the right to be heard, the right to present evidence, the right for evidence leading to a decision to be inspected, the right to access files and the right to a reasoned decision in case a sanction should be imposed.

当事者は、聴聞される権利、証拠を提出する権利、検査される決定を導く証拠のための権利、ファイルにアクセスする権利および制裁が課される場合に熟考された決定の権利を与えられる。

Art. 24 Representation

代理権

Any party may be represented by a counsel of his choice. Any cost related to his representation before the Ethics Commission shall be borne by the party concerned.

いかなる当事者も、彼の選択による弁護士に代理されうる。彼の倫理委員会に対する代理人に関連する費用は、関係当事者により負担されるものとする。

Art. 25 Languages

言語

The working languages of the Ethics Commission are English and French. Only complaints or denunciations remitted in either of the two working languages shall be taken into consideration. All proceedings before the Ethics Commission shall be conducted in French or English. Parties introducing documents in other languages shall bear all costs related to the translation of such documents as well as oral statements.

倫理委員会の実用語は英語とフランス語である。2つの実用語のどちらかにより付託された告訴または告発のみが考慮される。倫理委員会におけるすべての訴訟手続きはフランス語または英語で実施されるものとする。他の言語で文書を提出した当事者は、口頭陳述と同様にそのような文書の翻訳に関連するすべての経費を負担するものとする。

Art. 26 Requisites for a complaint or denunciation

告訴または告発のための必要条件

Art. 26.1 Form and address

様式と送付先

Matters shall be brought before the Ethics Commission in writing and addressed to the Secretariat. Notifications shall only be considered if sent to the email address of the Secretariat published on the UCI website.

事案は書面により事務局に提出されることにより、倫理委員会にもたらされる。UCIウェブサイト上で公表された事務局の電子メールアドレスに送信された通知書のみが考慮される。

Art. 26.2 Content and information

内容と情報

The complaint or denunciation regarding a potential breach of the Code shall include the following information:

当規程の潜在的な違反についての告訴または告発は以下の情報を含むこととする:

- Name and surname of the sender;
送信者の氏名;
- Full contact details of the sender;
送信者の連絡先;
- Name and surname of the person(s) concerned by the alleged violation;
違反行為容疑に関係した人の氏名;
- The facts of the matter referred;
言及された事案の事実;
- Any and all evidence in the sender's possession;
送信者が所有しているすべての証拠;

- Provision(s) of the Code potentially breached;
潜在的に破られた当規程の条項;
- Signature of the sender.
送信者の署名.

Upon request and/or if the circumstances so require, the sender of the complaint or denunciation shall have a right for his/her personal information as well as the personal information of the victim of the alleged violation of the Code, if any, not to be disclosed to the parties. In particular pertaining to allegations of breaches of the rules of conduct laid down in Appendices 1 and 2 of the Code, the Ethics Commission shall consider the particularly sensitive nature of such cases when deciding appropriateness of not disclosing the personal information of the persons concerned.

要求および/または状況がそう必要としているかどうかにより、告訴または告発の送信者は彼/彼女の個人情報と同様に、もしあれば規程違反行為容疑の被害者の個人情報を当事者に開示しない権利を持つ。特に規程の付属書1および2に規定された行動基準違反の主張について、関係者の個人情報を不開示の妥当性を決める時に、倫理委員会はそのような事案の特に微妙な性質を考慮するものとする。

Art. 27 Registration

登録

Upon receipt of a complaint or denunciation, or upon request from the Ethics Commission, the Secretariat will register a file and send it to the President of the Ethics Commission. At the same time, the Secretariat shall inform the UCI President of the registration of a file. Should the file concern the UCI President directly, such information shall be provided to the members of the Executive Committee of the UCI.

告訴または告発の受領により、または倫理委員会からの要請により、事務局はファイルを登録し、それを倫理委員会の委員長に送付する。同時に、事務局はファイルの登録をUCI会長に通知するものとする。ファイルが万一直接UCI会長に関係するならば、そのような情報はUCI理事会のメンバーに提供されるものとする。

Upon receipt of the file, the President of the Ethics Commission shall proceed to a prima facie examination of the case and determine whether there is any indication that a breach of the Code may have been committed. The President of the Ethics Commission may request additional information and documentation from the sender of the complaint or denunciation or any person bound by the Code. If the complaint or denunciation is deemed to be manifestly groundless, the President of the Ethics Commission shall decide not to initiate proceedings. In any other case, the decision to initiate proceedings or not shall be made by the Ethics Commission, at its full and independent discretion and shall not be subject to appeal.

ファイルの受領により、倫理委員会委員長は事案の一応の調査に進むこととし、当規程の違反がなされたかもしれないという徴候があるかどうかを決定する。倫理委員会委員長は追加情報と証拠資料を告訴または告発の送信者または当規程により拘束されるすべての人に要請することができる。告訴または告発が、明白に根拠がないとみなされるならば、倫理委員会委員長は、訴訟手続きを開始しないことを決定する。その他の場合、訴訟手続きを開始するか否かの決定は、倫理委員会により、その完全で独立な裁量でなされ、上訴されないものとする。

Art. 28 Panel

審査員団

Art. 28.1 Constitution

構成

After deciding on the initiation of proceedings, the President of the Ethics Commission shall proceed to the constitution of the panel that shall deal with the case. The panel shall in principle be chaired by the President of the Ethics Commission, who may also decide to name any other member to act as chairman of the panel. The panel shall be composed of three members. In exceptional cases, upon such request of the President of the Ethics Commission and agreement of a majority of its members, the Ethics Commission shall sit in a plenary formation.

訴訟手続き開始の決定後、倫理委員会委員長は、事案を扱う審査員団の構成に進む。審査員

団は原則において倫理委員会委員長が団長となるが、また委員長は審査員団の団長として行動してほしい他のメンバーを指名することを決定できる。審査員団は3人のメンバーで構成される。例外的な場合に、倫理委員会委員長とそのメンバーの過半数の合意による要請により、倫理委員会は全員出席とすることができる。

Art. 28.2 Independence, impartiality and challenge

独立性、公平性および異議申立て

The members of the panel shall be fully impartial and independent from any of the persons concerned. A member of the panel shall immediately disclose any circumstance which may affect his independence and impartiality with respect to any of the persons concerned.

審査員団のメンバーは完全に公平で、関係している人の誰からも独立していることとする。審査員団のメンバーは、彼の独立性と関係している人の誰についても公平性に影響するかもしれないいかなる状況も、直ちに明らかにするものとする。

Any challenge of a member of the panel shall be sent to the Secretariat within 7 days after the grounds for challenge become known or should reasonably have become known to the challenging person. Any such challenge shall indicate the grounds of the challenge and include all relevant facts and supporting documents. Any application to challenge a member of the panel shall be decided by the other members of the Ethics Commission, after the challenged member has been invited to submit written comments. A majority of the members of the Ethics Commission is required to reject a challenge. The decision on the challenge is final and is not subject to appeal.

審査員団のメンバーに対するいかなる異議申立ても、異議の根拠が知られてから7日以内に事務局に送られるものとし、異議対象の人に合理的に知らされる。そのような異議申立ては異議の根拠を示し、すべての関連事実と関係書類を含むものとする。審査員団のメンバーに対するいかなる異議申立ても、異議対象のメンバーが書面によるコメントを提出するよう要請された後に、倫理委員会の他のメンバーによって決定される。倫理委員会のメンバーの過半数の同意により異議申立ては拒絶できる。異議についての決定は最終的なもので上訴できない。

Art. 29 Notification to parties

当事者への通知

Upon registration of a file and constitution of the panel, the Secretariat shall inform all parties of the case and provide them with a copy of the file.

ファイルの登録と審査員団の構成により、事務局は事案をすべての当事者に通知し、ファイルのコピーを提供するものとする。

Art. 30 Conduct of proceedings

訴訟手続きの運営

Art. 30.1 Investigation

調査

The Chairman of the panel shall lead the procedure and give appropriate instructions to the secretary with a view to constituting a full and comprehensive file.

審査員団長は、訴訟手続を指揮し、完全で包括的なファイルを構成するために適切な手順を事務局に与えるものとする。

The investigation shall be conducted by means of written inquiries and written or oral questioning of the parties, witnesses and any other person. Any further investigative measures relevant to the case may also be taken, as deemed appropriate.

調査は当事者、証人および他のすべての人への書面による問い合わせと、書面か口頭による質問によって実施されるものとする。適切とみなされる場合に、事案に関連するそれ以上の調査手段をとることができる。

The panel may, on its own initiative or at the request of a party, summon all persons and parties concerned to attend a hearing. Unless otherwise decided by the panel, hearings shall take place by video-conference. The parties shall be responsible for the appearance at the hearing of any witness or expert they request to be heard and shall cover all costs and expenses associated with their appearance. In case of absence of any person

summoned to appear, the panel may proceed and close the investigation phase.
審査員団はそれ自身の主導または当事者の要求により、すべての関係者と当事者に聴聞に出席するよう命じることができる。審査員団によって他の決定がなされない限り、聴聞はTV会議によって行われる。当事者は、彼らが聴聞を依頼するいかなる証人または専門家の聴聞への出席に責任があり、彼らの出席と関連するすべての訴訟費用と経費を賄うものとする。出席するよう命じられた人が不在の場合にも、審査員団は調査段階を進行し、終了することができる。

Art. 30.2 Evidence

証拠

As a general rule, the panel may take into consideration any kind of evidence deemed appropriate. The panel shall determine the admissibility, relevance, materiality and weight of evidence at its discretion.

一般に、審査員団は適切であると考えられるどのような種類の証拠も考慮することができる。審査員団はその裁量で許容性、妥当性、具体性および証拠の軽重を決定するものとする。

Art. 30.3 Witnesses

証人

The panel shall take all required measures in order to safeguard the interests and personal rights of witnesses and, if necessary, ensure they remain unidentified.

審査員団は、証人の利益と個人の権利を守るためにすべての必要とされている手段を取ることとし、必要なら彼らが特定されずにあり続けることを保証する。

Art. 31 Conclusion of proceedings

訴訟手続きの終了

Once the panel considers the file to be complete or that all available investigation measures have been taken, the panel shall close the investigation phase and the secretary shall inform the parties accordingly.

審査員団が、ファイルが完全となったか、その可能なすべての調査手段がとられたと考えたなら、審査員団は調査段階を終了することとし、事務局はそれに応じて当事者に通知するものとする。

Art. 32 Reopening of a case

事案の再開

The Ethics Commission may reopen a case at its own discretion.

倫理委員会はそれ自身の裁量で事案を再開できる。

Art. 33 Deliberations

審議

Upon conclusion of the investigation, the panel shall deliberate and determine, if any, which of the sanctions listed in Article 38.4 below should be imposed or recommended.

調査終了にあたり、審査員団は、もしあれば、以下の条項38.4にリストされた制裁のどれが課されるか、推奨されるべきであるかを審議し、決定するものとする。

Art. 34 Decisions of the Ethics Commission

倫理委員会の決定

Art. 34.1 Content

内容

Whenever the panel concludes that no sanction should be imposed or that a reprimand should be imposed, the panel shall render the decision. Any decision rendered by the Ethics Commission shall contain:

審査員団が、制裁が課されるべきでないか、懲戒が課されるべきであると結論づけるならば、審査員団は裁定を下すものとする。倫理委員会によって下されたどのような裁定も含むものとする:

a) the names of the members of the panel;

審査員団のメンバーの氏名;

- b) the names of the parties;
当事者の氏名;
- c) a summary of the relevant facts;
関連事実の要約;
- d) an account of the procedure followed;
手続きの記述;
- e) the decision on jurisdiction;
権限による決定;
- f) the provisions or a reference to the provisions on which the decision is based;
決定が基礎とする、条項または条項への参照;
- g) the reasons of the decision;
決定の理由;
- h) a notice indicating the possibility to file an appeal before the Court of Arbitration for Sport and the relevant time limit.
スポーツ仲裁裁判所に上訴する可能性と関連する期限を示した通知。

Art. 34.2 Appeal **上訴**

Any decision of the Ethics Commission imposing a reprimand may be appealed before the Court of Arbitration for Sport.

懲戒を課す倫理委員会のいかなる決定も、スポーツ仲裁裁判所に上訴できる。

Art. 34.3 Publication **公表**

The UCI may publish either the full version or a summary of the decision rendered by the Ethics Commission on the UCI website.

UCIは、倫理委員会によって下された決定の全文または要約のいずれかをUCIウェブサイト上で公表できる。

Art. 35 Procedural costs **手続きの費用**

As a general rule, for matters decided by the Ethics Commission, the costs and expenses of the Ethics Commission shall be borne by the UCI. The Ethics Commission may nevertheless order a party found to have acted in breach of the Code to pay a contribution towards its costs.

一般に、倫理委員会が決定した問題のための倫理委員会の訴訟費用と経費はUCIによって負担されるものとする。倫理委員会は、それにもかかわらず、その訴訟費用の分担を規程違反の行動を発見された当事者に命じることができる。

For matters referred to the Disciplinary Commission, Article 39 below shall apply in respect of costs of the Ethics Commission.

懲戒委員会に委託された問題について、以下の条項39は倫理委員会の訴訟費用に適用される。

Art. 36 Referral to the Disciplinary Commission **懲戒委員会への委託**

In respect of matters for which the Ethics Commission is not exclusively competent to adjudicate and the panel concludes that a more severe sanction than a reprimand should be imposed, the panel shall refer the matter to the Disciplinary Commission for adjudication. The panel shall establish a final report on its proceedings and submit it to the Disciplinary Commission. The Ethics Commission's final report shall contain:

倫理委員会が採決権を独占的に持たず、審査員団が懲戒より厳しい制裁が課されるべきであると結論づける問題について、審査員団は採決のために問題を懲戒委員会に委託するものとする。

- a) a full report of the facts;
事実に関する完全な報告
- b) a reference to pertinent evidence;
関連証拠への参照;

- c) an account of the procedure followed;
手続きの記述;
- d) the provisions or a reference to the provisions that are deemed to have been violated;
違反が犯されたとみなされる, 条項または条項への参照;
- e) the range of sanctions deemed appropriate.
適切とみなされる懲戒の範囲.

In addition to the Ethics Commission's final report, the entire file shall be made available to the Disciplinary Commission.

倫理委員会の最終報告に加えて, ファイル全部が懲戒委員会に利用可能にされるものとする.

Art. 37 Proceedings before the Disciplinary Commission

懲戒委員会における訴訟手続き

Upon receipt of the final report and consultation of the Ethics Commission's file, the Chairman of the Disciplinary Commission shall initiate disciplinary proceedings against the persons concerned, in accordance with the Rules of Procedure of the Disciplinary Commission, as outlined in Chapter XII of the UCI Cycling Regulations. In the event that provisions contained hereunder are contrary to the Rules of Procedure contained in Chapter XII of the UCI Cycling Regulations, the provisions hereunder shall prevail.

最終報告と倫理委員会のファイルの参照の受領において, UCI自転車競技規則の第XII部において概説されるように, 懲戒委員会の委員長は委員会の手続規則に従って関係した人に対する懲戒手続を開始するものとする. 以下に含まれる条項がUCI自転車競技規則の第XII部に含まれる手続規則に反している場合, 以下の条項が優先する.

Art. 38 Specific Procedural Rules for the Disciplinary Commission

懲戒委員会の具体的な手続規則

Art. 38.1 Panel

審査員団

Any matter referred to the Disciplinary Commission by the Ethics Commission shall be heard by a panel of three members designated by the Chairman of the Disciplinary Commission. Any member of the panel having a direct or indirect interest in the matter at issue shall ask to be replaced.

倫理委員会によって懲戒委員会に委託されたいかなる問題も, 懲戒委員会の委員長により指名された3人のメンバーの審査員団により聴聞されるものとする. 問題への直接的, 間接的な利害を持つ審査員団のいかなるメンバーは, 交代を依頼しなければならない.

Art. 38.2 Conduct of proceedings

訴訟手続きの運営

The Chairman of the panel shall lead the procedure. In consideration of the file constituted by the Ethics Commission, the panel of the Disciplinary Commission shall determine which further measures are necessary. In all cases, the party shall be provided with the final report of the Ethics Commission and invited to submit his answer containing a statement of defence, any defence of lack of jurisdiction and any evidence on which he intends to rely.

審査員団長は手続を指揮するものとする. 倫理委員会により構成されたファイルの参照において, 懲戒委員会の審査員団は, どのようなさらなる処置が必要であるかを決定するものとする. すべての場合において当事者は, 倫理委員会の最終報告を提供され, 弁護の陳述, 権限の欠如における弁護, および彼が信頼するつもりすべての証拠を含む彼の回答を提出するように求められるものとする.

Art. 38.3 Hearing

聴聞

The panel of the Disciplinary Commission may, at its own initiative or at the request of a party, summon the parties to attend a hearing.

懲戒委員会の審査員団はそれ自身の主導または当事者の要求により, 当事者に聴聞に出席するように命じることができる.

Art. 38.4 Sanctions

制裁

In relation to breaches of the Code, the Disciplinary Commission may impose the following sanctions:

当規程の違反に関連し、懲戒委員会は以下の制裁を課することができる:

- reprimand;
譴責;
- fine up to a maximum of CHF 1'000'000;
最高1,000,000スイスフランの罰金;
- return of awards;
賞の返還;
- withdrawal of title;
タイトルのはく奪;
- suspension;
資格停止;
- ban from taking part in a specific cycling-related activity, event or meeting organised by the UCI or any of its affiliates;
UCIまたはその加盟団体により開催される特定の自転車競技関連の活動、イベントまたはミーティングへの参加の禁止;
- ban from taking part in any cycling-related activity organised by the UCI and its affiliates.
UCIまたはその加盟団体により開催されるすべての自転車競技関連の活動への参加の禁止.

Art. 38.5 Notification of the decision

決定の通知

A copy of the decision rendered by the Disciplinary Commission shall be sent to the party as well as to the secretary of the Ethics Commission.

懲戒委員会によって下された裁定の写しは、は倫理委員会事務局だけでなく当事者に送付されるものとする。

Art. 38.6 Appeal

上訴

Any decision by which the Disciplinary Commission imposes a sanction may be appealed before the Court of Arbitration for Sport.

懲戒委員会が制裁を課すいかなる決定もスポーツ仲裁裁判所に上訴できるものとする。

Art. 39 Procedural costs

手続きの費用

The procedural costs are made up of the costs and expenses of the investigation and disciplinary proceedings.

手続きの費用は調査と懲戒手続きの訟費用と経費からなる。

Procedural costs shall be borne by the party that has been sanctioned. If more than one party is sanctioned, the procedural costs shall be assessed proportionally in accordance with the degree of guilt of the parties.

手続きの費用は、懲戒された当事者により負担されるものとする。複数の当事者が懲戒されたならば、手続きの費用は当事者の罪の程度に従って比例して査定されるものとする。

Part of the procedural costs, in particular the costs of the investigation proceedings, may be borne by the UCI, as appropriate in respect of the imposition of sanctions. The procedural costs may be reduced or waived in exceptional circumstances, in particular taking into account the party's financial circumstances.

制裁の賦課について適切であるように、手続きの費用の一部、特に調査手続きの経費は、UCIにより負担されてよい。手続きの費用は、当事者の経済的な状況を特に考慮し、例外的な状況において減額されるか、放棄される。

Art. 40 Transitional measures**経過措置**

The Code applies to infractions committed by a person falling in the categories of Article 1 at the moment the infraction is committed.

当規程は、違反時に第1条のカテゴリの範囲内にある人により犯された違反に適用される。

Any affair relating to infraction committed before **2 June 2016** shall be assessed according to the edition of the Code of Ethics **in force before this date**.

2016年6月2日より前に犯された違反と関連しているいかなる事柄も、この日以前に発効していた倫理規程に従って判断されるものとする。

Any affair relating to infraction committed from 2 June 2016 but before the entry into force of the present edition of the Code shall be assessed according to the previous edition of the Code of Ethics in force on 2 June 2016, unless the present edition of the Code is more favourable to the party to the proceedings.

2016年6月2日から現行の倫理規程が発効する以前に犯された違反と関連するどのような事柄も、現行版の規程が訴訟手続きにおいて当事者にとって好ましくない限り、2016年6月2日に発効した現行倫理規程に従って判断される。

The procedural rules enacted in this Code shall come into force immediately, except in cases where a file has been registered (Art. 27) prior to 1 November 2018.

当規程により規定される手続規則は、2018年11月1日以前にファイルが登録された(条項27)事案を除いて、直ちに発効する。

Art. 41 Enforcement**施行**

The present Code was adopted by the UCI Management Committee **in Innsbruck on 26 September 2018** and came into force on **1 November 2018**.

当現行規程は2018年9月28日にインスブルックのUCI理事会によって採択され、2018年11月1日に発効した。

APPENDIX 1

付属書1

PROTECTION OF PHYSICAL AND MENTAL INTEGRITY – SEXUAL HARASSMENT AND ABUSE

心身の高潔性 - セクシャルハラスメントと虐待の保護

CHAPTER 1

INTRODUCTORY PROVISION / 序説

Art. 1 Purpose of the present Appendix

当付属書の目的

The present Appendix aims at providing specific rules relating to the protection of physical and mental integrity in the world of cycling and implementing the International Olympic Committee's consensus statement on "Sexual harassment & Abuse in Sport".

当付属書は、自転車競技界における心身の高潔性に関する特別規則を規定し、そして「スポーツにおけるセクシャルハラスメントおよび虐待」に関する国際オリンピック委員会の合意した声明を履行することを目的とする。

The present Appendix aims at providing support to licence-holders and their well-being in relation to their practice of cycling and also serve for the prevention of harassment and abuse.

当付属書は、ライセンス所持者と彼らの自転車競技における健康およびハラスメントと虐待の防止を提供しての支援を規定することを目的とする。

The present Appendix supplements art. 6.4 of the Code and provides clear guidance regarding acts and omissions which are not permitted in relation to harassment and abuse as well as obligations related thereto, whether in the context of a person's cycling-related activities or not.

当付属書は、規程の条項6.4を補足し、そして許容されないハラスメントと虐待に関する行動と怠慢についての明瞭な案内、同様にそれに関連した義務を、人の自転車競技関連の活動の文脈にかかわらず提供することを目的とする。

CHAPTER 2

RULES OF CONDUCT / 行動基準

Art. 2 Forbidden Conduct

禁じられた行為

Art. 2.1. Psychological abuse

心理的虐待

Any unwelcome act including confinement, isolation, verbal assault, humiliation, intimidation, infantilisation, or any other treatment which may diminish the sense of identity, dignity, and self-worth.

監禁、隔離、言葉の攻撃、屈辱、威嚇、幼児化またはアイデンティティ、威厳および自尊心の感覚を縮減させ得る他のすべての取り扱いを含むすべての歓迎されない行為。

Art. 2.2. Physical abuse

身体的虐待

Any deliberate and unwelcome act – such as for example punching, beating, kicking, biting and burning – that causes physical trauma or injury. Such act can also consist of forced or inappropriate physical activity (e.g. age-, or physique- inappropriate training loads; when injured or in pain), forced alcohol consumption, or forced doping practices.

身体的外傷または損傷を起こす - 例えば殴打、打撃、蹴り、噛みつきおよび燃焼など - すべての故意で、歓迎されない行為。そのような行為は、強制され、または不適切な身体活動(例えば年齢または体格に不適切なトレーニング強度; 負傷中または痛みのある時)、アルコールの強制、ドーピング実施の強制なども含まれる。

Art. 2.3. Sexual harassment

セクシャルハラスメント

Any unwanted or unwelcome conduct of sexual nature, whether verbal, non-verbal or physical.

言葉により、言葉によらない、または身体的であるかどうかにかかわらず、性的な類のいかなる望まれない、または歓迎されない行為。

Art. 2.4. Sexual abuse

性的虐待

Any conduct of sexual nature, whether non-contact, contact or penetrative, where consent is coerced/manipulated or is not or cannot be given.

無接触、接触または貫通可能かどうかにかかわらず、同意が強制され/操作され、または同意が与えられることができない、性的な類のあらゆる行為。

Art. 2.5. Neglect

無視

Failure of a coach or another person with a duty of care towards the athlete to provide a minimum level of care to the athlete, which is causing harm, allowing harm to be caused, or creating an imminent danger of harm.

危害を及ぼす、危害を及ぼすことを可能にする、危害の差し迫った危険を創り出すような、競技者に最低限の配慮をすることにおいて競技者への注意義務を持つ。コーチまたは他の人の不履行。

Art. 2.6. Minors and other dependant persons

未成年者および他の被保護者

Any behaviour falling under the definitions of art. 2.1 to 2.5 of the present Appendix which is directed towards minors or other dependant person (relationship arising from education, care, employment or any other form of dependant relationship) shall be considered as an aggravating circumstance in accordance with article 12.2.004 of the UCI regulations.

未成年または他の被保護者(教育、世話、雇用または依存した関係の他のあらゆる形から生じる関係)に向けられた、当付属書の条項2.1から2.5までの定義に入るあらゆる行為は、UCI規則の条項12.2.004に従い腹立たしい状況とみなされる。

Art. 3 Reporting

報告

Art. 3.1. Obligation to report

報告の義務

All persons bound by the Code of Ethics shall have the obligation to report any action that may reasonably be considered as a violation of article 2 of the present Appendix.

倫理規程に拘束されるすべての人は、合理的に当付属書の条項2の違反と考えられ得るすべての行為を報告する義務がある。

Art. 3.2. Reporting channels

報告経路

Reports may be made to the following persons/addresses with a view to filing a case with the Secretariat of the Ethics Commission or, as the case may be, provide relevant information regarding appropriate course of action:

報告は、倫理委員会事務局に事案を提出するために下記の人/連絡先にすることができ、または事情に応じて、適切な行動方針について関連情報を提供する:

- Dedicated email address of the Ethics Commission;
倫理委員会専用Eメールアドレス;
- Dedicated email address of the President of the UCI Athletes' Commission or other athletes' representative designated by the UCI Athletes' Commission;
UCIアスリート委員会の委員長またはUCIアスリート委員会によって明示された他の競技者担当者の専用Eメールアドレス;

- Dedicated email address of the UCI Medical Director or other person designated by the UCI Medical Commission;
UCI医事部長またはUCI医事委員会によって明示された他の人の専用Eメールアドレス;
- UCI Legal Services.
UCI法務部

For teams which have appointed a delegate competent to collect information relating to potential situations of sexual harassment and abuse, such delegate shall have the right to file a complaint or denunciation before the UCI Ethics Commission on behalf of any member of the team.

セクシャルハラスメントと虐待の潜在的状況と関連している情報を収集する能力がある代表者を任命されたチームにおいて、そのような代表者はチームのあらゆるメンバーのためにUCI倫理委員会に対して告訴・告発を申し立てる権利を持つ。

CHAPTER 3

FINAL PROVISIONS / 最終条項

Art. 4 Registration of a case

事案の登録

Upon a file being sent to the President of the Ethics Commission according to art. 27 of the Code, the sender of the complaint or denunciation shall be informed if it would be appropriate to address the matter to a criminal authority (instead or in parallel of the proceedings before the Ethics Commission).

申立が規程の条項27に従って倫理委員会委員長に送付されることにより、事案を犯罪の権威(倫理委員会に代えて、または並行して)に提出することが適切ならば、告訴・告発の送信者は通知される。

Art. 5 Application of the Appendix

付属書の適用

In case of any discrepancy between the provisions of the present Appendix and the Code, the provisions contained herein shall prevail.

当付属書の条項と規程の間の不一致のいかなる場合も、ここに含まれている規程は優先するものとする。

The present appendix enters into force on November 1st, 2018.

当付属書は、2018年11月1日に発効する。

APPENDIX 2

付属書2

MANIPULATION OF CYCLING EVENTS

自転車競技の操作

CHAPTER 1

INTRODUCTORY PROVISION / 序説

Art. 1 Purpose of the present Appendix

当付属書の目的

The present Appendix aims at tackling the threat of manipulation of cycling events and implementing the International Olympic Committee's Code on the prevention of the manipulation of competitions.

当付属書は、自転車競技の操作の脅威に取り組み、操作の防止における国際オリンピック委員会の規程を実行することを目的とする。

The provisions of this Appendix are based on the essential sporting principle that athletes must, without exception, participate in cycling events with the sole and exclusive objective to do their best on a sporting perspective and their performance may not be influenced by any non-sporting motivation.

当付属書の条項は、競技者が例外なく、唯一の、そして排他的な目的によって、スポーツ面において彼らのベスト尽くし、彼らの能力がいかなる非スポーツ的動機づけによっても影響されないことを以て、自転車競技に参加しなければならない、欠くことのできないスポーツの原則を基礎とする。

The present Appendix supplements art. 8.1 of the Code and art. 1.2.081 of the UCI Regulations and provides clear guidance regarding acts and omissions that are not permitted in relation to betting and the manipulation of cycling events as well as obligations in relation thereto, whether in the context of a person's cycling-related activities or not.

当付属書は、人の自転車競技関連の活動の文脈にかかわらない関係の義務のみならず、許容されない自転車競技の賭けと操作の行為および怠慢に関連する、規程の条項8.1およびUCI規則の条項1.2.081を補足し、明瞭な案内を提供する。

CHAPTER 2

RULES OF CONDUCT / 行動基準

Art. 2 Forbidden Conduct

禁じられた行為

Art. 2.1. Manipulation of events

競技の操作

Any intentional arrangement, act or omission aimed at an improper alteration of the result or the course of a cycling event in order to remove all or part of the unpredictable nature of the cycling event with a view to obtaining an undue benefit for oneself or others.

自身または他者が不平等な利益を得るつもりでの、自転車競技の予測できない性質のすべてまたは部分を取り除くための、自転車競技の結果またはコースの不適切な変更を目的とした、あらゆる意図的な取決め、行為または省略。

Art. 2.2. Corrupt conduct

墮落した行為

Providing, requesting, receiving, seeking, or accepting a benefit related to the manipulation of a cycling event or any other form of corruption.

自転車競技の操作と関連した利益の提供、要求、受取り、探し求め、受容または他のすべての墮落形態。

Use of inside information

内部情報の利用

- a. Using inside information for the purposes of betting, any form of manipulation of cycling events or any other corrupt purposes whether by the person himself or via another person and/or entity.
賭けのための内部情報の利用、あらゆる形態の自転車競技の操作または、本人または別の人および/または実体経由かにかかわらずその他の墮落した目的。
- b. Disclosing inside information to any person and/or entity, with or without benefit, where the person knew or should have known that such disclosure might lead to the information being used for the purposes of betting, any form of manipulation of cycling events or any other corrupt purposes.
利益の有無にかかわらず、その内部情報開示が賭けの目的で利用される情報を導くことを知っていたか、知っているべきであった、人および/または実体への内部情報の開示、あらゆる形態での自転車競技の操作またはその他の墮落した目的。
- c. Giving and/or receiving a benefit for the provision of inside information regardless of whether any inside information is actually provided.
内部情報が実際に提供されたか否かに関わらず、内部情報提供に対する利益の提供および/または受領。

Art. 3 Obligation to report

報告の義務

Any person bound to the Code has the obligation to report, at the first available opportunity, any approach or invitation received to engage in conduct that could amount to a violation of article 2 above.

規程に拘束されるすべての人は、上記条項2違反に相当する行為に従事するための働きかけまたは勧誘を受けたことを、最初の機会において、報告する義務がある。

Any person bound by the Code also has the obligation to report, at the first available opportunity, of any approach or invitation to engage in conduct that could amount to a violation of article 2 above received by a third person and that he is aware of or should reasonably be aware of.

規程に拘束されるすべての人は、上記条項2違反に相当することに気づいているか、またはそれに合理的に気づいているはずの行為に従事するための働きかけまたは勧誘を第三者から受けたことを、最初の機会において、報告する義務がある。

Art. 4 Obligation to cooperate

協力する義務

In accordance with the general rule of art. 22 of the Code, all persons bound by the Code shall comply with any and all requests for information and/or documentation by the Ethics Commission. The information and/or documentation requested can include but is not limited to information and/or documents related to betting account numbers and information, itemised telephone bills, bank statements, internet service records, computers, hard drives and other electronic storage devices.

規程の条項22に従い、規程に拘束されるすべての人は、倫理委員会からの情報および/または文書のあらゆる要求に従わないならない。

情報および/または文書の要求は、賭け口座番号及び情報、電話料明細書、銀行口座計算書、インターネットサービス記録、コンピュータ、ハードディスクドライブおよびその他の電子記録媒体に関する情報および/または文書を含み、制限されない。

Art. 5 Substantial assistance

実体のある助力

Substantial assistance provided by a party to proceedings that results in the discovery or establishment of an offence by another person may reduce any sanction that the Ethics Commission or Disciplinary Commission (according to articles 34.1 and 36 of the Code) may be

called to apply against the party who provided such assistance.

他者による違反の発見または設立を結果として生じている訴えに、当事者から提供される実体のある助力は、そうした助力を提供した当事者への、倫理委員会または懲戒委員会（規程条項34.1および36に従う）が適用を求めた制裁の引き下げをもたらす。

CHAPTER 3

FINAL PROVISIONS / 最終条項

Art. 6 Application of the Appendix

付属書の適用

In case of any discrepancy between the provisions of the present Appendix and the Code, the provisions contained herein shall prevail.

当付属書の条項と規程の間の不一致のいかなる場合も、ここに含まれている規程は優先するものとする。

The present appendix enters into force on November 1st, 2018.

当付属書は、2018年11月1日に発効する。

